

EL DICCIONARIO AUSENTE

Por Aniceto Schain Awad

Tuve la suerte de que cayera en mis manos un diccionario que durante años anhelé que siguiera lo hiciera. Y por fin, esa portentosa hazaña la realizó Elias Dawabe Atik, al confeccionar uno que tituló "PALABRAS CASTELLANAS DE ORIGEN ARABE".

Me imagino las desventajas que pesaría su autor para poder recopilar y ordenar todo ese caudal de palabras hispánicas de origen árabe que llegan a 1748 vocablos. Trabajo immenseo, de vasto saber para no errar y que la palabra consultada corresponda con nitidez a su origen árabe. Leyendo y escudriñando con diligencia este millar y medio de vocablos introducidos en EL ANDALUZ por los conquistadores árabes, su autor demuestra que conoce y ha estudiado profundamente el idioma árabe, tanto como el español, para llegar a conducirnos por medio de ese vocabulario a la botánica, zoología, mineral, música, historia, etc., dando a conocer, por medio de este prolífico ensayo, su origen oriental, a los árabes y sus descendientes de Chile y de América.

Este es un diccionario que servirá de guía a aquel árabe que quiera aprender y valorizar la influencia cultural que tuvieron en EL ANDALUZ los árabes hace ocho siglos. Por eso nos parece que hay motivos sobrados para recomendar la lectura de esta formidable obra, fruto de un estudioso árabe que aporta con su saber, su arraigado nacionalismo árabe. Al mismo tiempo Elias Dawabe entrega a la colectividad su aporte intelectual, sumándose a aquellos que anteriormente publicaron periódicos como LA REFORMA y MUNDO ARABE de Jorge Sabaj Zurob, como las "MEMORIAS DE UN EMIGRANTE" de Benedicto Chuaqui; que se destacaron como el profesor de filosofía Moisés Muera, como la escritora y oradora Mary Yanni de Astala que tradujo al árabe la "HISTORIA DE CHILE" de Ismael Valdés Vergara y que fue divulgada por todos los países árabes y el poeta y escritor Jan Zalaquett que aporto a nuestro medio cultural, sus brillantes poemas que despertaron admiración por el gran dominio de nuestro idioma que le daba un carácter singular.

El Diccionario ausente [artículo] Aniceto Schain Awad.

Libros y documentos

AUTORÍA

Schain Awad, Aniceto

FECHA DE PUBLICACIÓN

1974

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El Diccionario ausente [artículo] Aniceto Schain Awad.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile